

高级英语学习指南

主编：张鑫友 余卫华

Advanced
English

BOOK 2

中国地质大学出版社

高级英语学习指南

第二册

主 编 张鑫友 余卫华
编译者 张名高 张 杰 金祥瑞
周少清 黎光东 卢斌元
审 校 李华矩

中国地质大学出版社

高级英语学习指南 (第二册)

主编 张鑫友 余卫华

责任编辑 赵福堂

责任校对

中国地质大学出版社出版

湖北省新华书店发行

湖北省蕲春县印刷厂印

开本 787×1092 1/32 • 印张 11.5 字数 258 千字

1989年10月第1版 1989年10月第1次印刷

印数 1—10000 册

ISBN 7-5625-0345-1/H·11

定价: 3.50 元

前 言

《高级英语》(Advanced English) 教程(张汉熙主编, 商务印书馆出版)是一套供大学英语专业高年级学生使用的精读课教材。各校学生在使用这套教材时, 反映其难度大、涉及的知识面广。为了帮助广大学员更好地学习这套教材, 我们特编写了这套《高级英语学习指南》。

本书与《高级英语》(Advanced English) 教程配套, 全书共分两册。每册均按原教程的课次进行编写。每课均由以下四个部分组成:

1. 参考译文: 主要是将该教程 1、2 册的课文译成汉语, 供选用该教程的师生在教与学中参考, 有助于读者更好地理解原文。译文力求准确、通顺、易懂。

2. 词汇双解: 主要是将该教程 1、2 册课文中出现的词语(尤其是在一般词典中难以查找到的词语)结合课文内容, 采用英汉双解的形式加以注释。各条目的解释力求简明、通俗、准确。这既方便了学生的记忆, 又减少了学生查词典之苦。

3. 课文注释: 主要是将该教程中的一些典故、人名、地名和一些典型的语法现象用汉语加以解释, 以便学生自学。

4. 参考答案: 基本上是给该教程所有的练习(除有的练习可以从其他部分找到外)都附上答案。在编写这一部分时, 我们参考了原教程的配套材料“Teacher's Book”。有一些练习在“Teacher's Book”中未给出答案, 但本书不但弥补了这一不足, 而且为了便于自学, 还将其中有关词义辨析等练习用汉语给出了答案。

本书第一册由武汉大学英文系副主任崔文凯副教授审

校；第二册由华中师范大学英语系主任李华矩教授审校。责任编辑赵福堂老师为本书作了不少改进工作。在此我们一并谨致谢意。

由于我们水平有限，时间仓促，书中的缺点和错误在所难免，欢迎广大读者批评指正。

编者

一九八九年六月二日

目 录

前言	(1)
第一课	(1)
第二课	(24)
第三课	(48)
第四课	(68)
第五课	(91)
第六课	(127)
第七课	(154)
第八课	(176)
第九课	(196)
第十课	(218)
第十一课	(244)
第十二课	(271)
第十三课	(298)
第十四课	(335)

第一课

参考译文

与卡米尔号飓风搏斗

约瑟夫·布兰克

小约翰·柯夏克已料到，卡米尔号飓风来势定然凶猛。就在去年8月17日那个星期天，当卡米尔号飓风越过墨西哥湾向西北进袭之时，收音机和电视里整天不断地播放着飓风警报。柯夏克一家居住的地方——密西西比州的高尔夫港——肯定会遭到这场飓风的猛烈袭击。路易斯安娜、密西西比和阿拉巴马三州沿海一带的居民已有将近15万人逃往内陆安全地带。但约翰就象沿海村落中其他成千上万的人一样，不愿舍弃家园，要他下决心弃家外逃，除非等到他的一家人——妻子詹妮丝以及他们那七个年龄从三岁到十一岁的孩子——眼看着就要灾祸临头。

为了找出应付这场风灾的最佳对策，他与父母商量过。两位老人是早在一个月前就从加利福尼亚迁到这里来，住进柯夏克一家所住的那幢十个房间的屋子里。他还就此征求过从拉斯韦加斯开车来访的老朋友查理·希尔的意见。

约翰的全部产业就在自己家里（他开办的玛格纳制造公司是设计、研制各种教育玩具和教育用品的。公司的一切往来函件、设计图纸和工艺模具全都放在一楼）。37岁的他对

飓风的威力是深有体会的。四年前，他原先拥有的位于高尔夫港以西几英里外的那个家就曾毁于贝翠号飓风（那场风灾前夕柯夏克已将全家搬到一家汽车旅馆过夜）。不过，当时那幢房子所处的地势偏低，高出海平面仅几英尺。“我们现在住的这幢房子高了 23 英尺，”他对父亲说，“而且距离海边足足有 250 码远。这幢房子是 1915 年建造的，至今还从未受到过飓风的袭击。我们呆在这儿恐怕是再安全不过了。”

老柯夏克 67 岁，是个语粗心慈的熟练机械师。他对儿子的意见表示赞同。“我们可以严加防卫，度过难关的，”他说，“一旦发现危险信号，我们还可以赶在天黑之前撤出去”。

为了对付这场飓风，几个男子汉有条不紊地做起准备工作来。自来水管道可能遭到破坏，他们把浴盆和提桶都盛满水。飓风也可能造成断电，所以他们检查了手提式收音机和手电筒里的电池以及提灯里的燃料油。约翰的父亲将一台小发电机搬到楼下门厅里，接上几个灯泡，并做好把发电机与电冰箱接通的准备。

那天下午，雨一直下个不停，乌云随着越来越猛的暴风从海湾上空席卷而来。全家早早地用了晚餐。邻居中一个丈夫去了越南的妇女跑过来，问她和她的两个孩子是否能搬进柯夏克家躲避风灾；另一个准备向内陆带转移的邻居也跑来回柯夏克家能否替他照看一下他的狗。

不到七点钟，天就黑了。狂风暴雨拍打着屋子。约翰让大儿子和大女儿上楼去取来被褥和枕头给几个小一点的孩子。他想把全家人都集中在同一层楼上。“不要靠近窗户！”他警告说，担心在飓风中震破的玻璃碎片会飞来伤人。风凶猛地咆哮起来，屋子开始漏雨了——那雨水好象能穿墙透壁，

往屋里直灌。一家人都操起拖把、毛巾、盆罐和水桶，展开了一场排水战。到八点半钟，电没有了，柯夏克老爹便启动了小发电机。

飓风的咆哮声压倒了一切。房子摇晃着，起居室的天花板一块块掉下来。楼上一个房间的法兰西式两用门砰地一声被风吹开了。楼下的人还听到楼上其他玻璃窗破碎时发出的劈劈啪啪的响声。积水已经漫到脚踝上了。

随后，前门开始从门框上脱落。约翰和查理用肩膀抵住门，但一股水浪冲击过来，撞开了大门，把两人都掀倒在地板上。发电机泡在水里，电灯熄灭了。查理舔了舔嘴唇，对着约翰大喊道：“这回可真是大难临头了。这水是咸的。”海水已经漫到屋子跟前，积水仍不断上涨。

“都从后门到汽车上去！”约翰提高嗓门大叫道。“我们把孩子们一个个递过去，数一数！一共九个！”

孩子们从大人手上象救火队的水桶一样被递了过去。可是汽车不能发动了，它的点火系统被水泡坏了。水深风急，又不可能靠两只脚逃命。“回屋里去！”约翰高声喊道。“数一数孩子们，一共九个！”

等他们爬着回到屋里后，约翰又命令道：“都到楼梯上去！”于是大家都跑到靠两堵内墙保护的楼梯上歇着，个个吓得要命，气喘吁吁，浑身湿透。孩子们把取名为斯普琪的一只猫和一个装着四只小猫仔的盒子放在楼梯平台上。斯普琪心神不定地打量着自己的幼仔，邻人的那条狗已蜷起身子睡着了。

狂风就象在身边呼啸而过的列车一样发出震耳的响声。房屋在地基上晃动移位。一楼的外墙坍塌了，海水渐渐地漫上了楼梯。大家沉默无语，谁都明白现在已是无路可逃，死

活都只好留在屋子里了。

查理·希尔对邻家的妇女和她那两个孩子多少尽了一点责任。那妇女简直吓昏了头。她紧紧地抓住他的胳膊连声叫道：“我不会游泳，我可不会游泳啊！”

“不会游泳也不要紧，”他强作镇定地安慰她道，“一会儿使什么都过去了。”

柯夏克老奶奶伸出胳膊挽住丈夫的肩膀，把嘴凑到他的耳边说，“老爷子，我爱你。”柯老爹扭过头来也回了一句，“我爱你”——说话声已不象平日那样粗声粗气的了。

约翰望着海水漫过一级一级的台阶，心里感到一阵强烈的内疚。都怪他低估了卡米尔号飓风的危险性，一直认为未曾发生过的事情决不会发生。他两手抱着头，默默地祈祷着：“啊，上帝，保佑我们度过这一难关吧！”

不一会儿，一阵强风掠过，将整个屋顶卷入空中，抛向40英尺以外。楼梯底层的几级台阶断裂开来。有一堵墙眼看着就要倒向这群人进退维谷境地的男女老少。

设在佛罗里达州迈阿密的国家飓风中心主任罗伯特·H·辛普森博士将卡米尔号飓风列为“有过记载的袭击西半球有人居住地区的最猛烈的一场飓风”。在飓风中心纵横约70英里的范围内，其风速接近每小时200英里，掀起的浪头高达30英尺。海湾沿岸风过之处，所有东西都被一扫而光。19,467户人家和709家小商号不是完全被毁，便是遭到严重破坏。高尔夫港一个60万加仑的油罐被狂风刮起，摔到3.5英里以外。三艘大型货轮被刮离泊位，推上岸滩。电线杆和20英寸粗的松树一遇狂风袭击便象连珠炮似的根根断裂。

位于高尔夫港以西的帕斯克里斯琴镇事实上被夷为平

地。住在该镇那座豪华的黎赛留公寓度假的几位旅客组织了一次聚会，以他们所居的有利地位观赏飓风的壮观景象，结果象是有一个其大无比的拳头把公寓打得粉碎，26人因此丧生。

柯夏克家的屋顶一被掀走，约翰就高喊道：“快上楼——到卧室里去！数数孩子。”在倾盆大雨中，大人们围成一圈，让孩子们紧紧地挤在中间。柯夏克老奶奶哀声切切地说道：“孩子们，咱们大家来唱支歌吧！”孩子们都吓呆了，根本没一点反应。老奶奶独个儿唱了几句，然后她的声音就完全消失了。

客厅的壁炉和烟囱崩塌了下来，弄得瓦砾横飞。眼看他们栖身的那间卧室也有两面墙壁行将崩塌，约翰立即命令大伙：“进电视室去！”这是离开风头最远的一个房间。

约翰用手将妻子搂了一下。詹妮丝心里明白了他的意思。由于风雨和恐惧，她不住地发抖。她一面拉过两个孩子紧贴在自己身边，一面默祷着：亲爱的上帝啊，赐给我力量，让我经受住必须经受的一切吧。她心里怨恨这场飓风。我们一定不会让它得胜。

柯夏克老爹心中窝着一团火，深为自己在飓风面前无能为力而感到懊丧。也说不清为什么，他跑到一间卧室里去将一只杉木箱和一个双人床垫拖进了电视室。就在这时，一面墙壁被风刮倒了，提灯也被吹灭。另外又有一面墙壁在移动，在摇晃。查理·希尔试图以身子撑住它，但结果墙还是朝他这边塌了下来，把他的背部也给砸伤了。房子在颤动摇晃，已从地基上挪开了25英尺。整个世界似乎都要分崩离析了。

“我们来把床垫竖起来！”约翰对父亲大声叫道。“把它斜

靠着档挡风。让孩子们躲到垫子下面去，我们可以用头和肩膀把垫子撑住。”

大一点的孩子趴在地板上，小一点的一层层地压在大的身上，大人们都弯下身子罩住他们。地板倾斜了。装着那一窝四只小猫的盒子从架上滑下来，一下子就在风中消失了。斯普琪被从一个嵌板书柜顶上被刮走而不见了踪影了。那只狗紧闭着双眼，缩成一团。又一面墙壁倒塌了。水拍打着倾斜的地板。约翰抓住一扇还连在壁柜墙上的门，对他父亲大声叫道：“假若地板塌了，咱们就把孩子放到这块门板上面。”

就在这一刹那间，风势稍缓了一些，水也不再上涨了。随后水开始退落。卡米尔号飓风的中心过去了。柯夏克一家和他们的朋友都幸存下来了。

天刚破晓，高尔夫港的居民便开始陆续返回家园。他们看到了遇难者的尸体——密西西比沿海一带就有 130 多名男女和儿童丧生——海滩和公路上的有些地方布满了死狗死猫和死牲畜。尚未被风刮倒的树上结彩似地挂满被撕成布条的衣服，吹断的电线象黑色的实心面一样盘成一圈一圈地散在路面上。

那些从外面返回家乡的人们个个都是慢慢地走动着，也没有谁高声大叫。他们怔住了，呆立当地不知该怎么才能接受眼前这幅使人惊骇的惨景。他们问道：“我们该怎么办？”“我们该上哪儿去呢？”

这时，该地区的一些团体，实际上还有全美国的人民，都向沿海受灾地区伸出了援助之手。天还没亮，密西西比州国民警卫队和一些民防队便开进灾区，管理交通，保护财物，建立通讯联络中心，帮助清理废墟并将无家可归的人送往难民收容中心。上午十时许，救世军的流动快餐车和红十

字会志愿队及工作人员已开往所有能够到达的地方去分发热饮料、食品、衣服和卧具了。

全国各地的数百个城镇募集了数百万美元的捐款送往灾区。各种家用和医疗用品通过飞机、火车、卡车和轿车源源不断地运进灾区。联邦政府运来了440万磅食品，还运来了活动房屋，造起了活动教室，并开设了发放低息长期商业贷款的办事机构。

在此期间，卡米尔号飓风横扫密西西比州后继续北进，给弗吉尼亚州西部和南部带来了28英寸以上的暴雨，致使洪水泛滥，地塌山崩，又造成111人丧生，最后才在大西洋上空慢慢消散。

象许多多高尔夫港的其他人家一样，柯夏克一家很快便开始重新组织生活。约翰把一家人分到两个朋友家里寄居，邻家妇女和她的两个孩子进了难民收容中心，查理·希尔则租了一间屋子住下。到了星期二，查理背部的伤好了些，便劲头十足地与海军工程大队队员一道干上了最艰苦的一项志愿工作——搜寻尸体。风灾后三天，他决定不回拉斯韦加斯，而“留在高尔夫港帮助当地人民重建家园。”

第一周快要过去的时候，一个朋友让出自己的公寓给柯夏克一家居住。于是，柯夏克全家又团聚了。孩子们经历这一场大难后心理似乎并没有受到什么损伤。他们对于飓风那难以形容的威力虽然还是心有余悸，但却乐于绘声绘色地讲述那个可怕的夜晚的所见所闻。詹妮斯对于这场经历的反应则是过了一段时间后才表现出来的。风灾过了好几天后，她于半夜两点钟蓦然惊醒，不声不响地起床走到屋外。她下意识地仰望着天空低声地哭了起来。

与此同时，约翰同父亲及查理一起正在清理房子的废

墟。这本是件令人难过的工作，但事实上则不然：从废墟中发现的每一件幸存之物都象征着对这场狂虐的暴风的一个小小胜利。那只狗和猫突然间出现在他们面前。它们并没有死，只是饿坏了。

可是，成年人难免偶尔会受到忧郁的折磨。有一次约翰就曾感伤地对父亲说，“我原本希望你们迁到这里来，我们可以合家团聚，您两老看着儿孙们也会快活一些。没想到竟发生这种事情。”

他父亲早已打定主意要在生活恢复正常以后开办一个电焊铺。他说道：“已往之事就休要再提了。一切都从重新开始吧”。

“您真了不起，”约翰说道。“这镇上有许多了不起的人物。将来一定会比以往更美好。”

后来，柯夏克老奶奶沉思道：“咱们的财物损失殆尽，可一家人全都活下来了。这样一想，我就觉得我们并没有损失什么要紧的东西。”

(摘自 P·约瑟夫·卡纳凡所著《修辞与文学》)

词汇双解

hurricane / 'hʌrikən / n. a violent tropical cyclone, usually with rain, thunder and lightning 飓风，强烈的热带旋风，常伴以雷电暴雨

lash / læʃ / v. move suddenly and violently; strike with great force 冲击，袭击，猛烈攻击

- pummel** / pʌml / *v.* attack repeatedly 连续打击
- demolish** / di'mɒlɪʃ / *v.* pull or throw down; destroy 拆毁, 捣毁
- motel** / məu'tel / *n.* a hotel for those travelling by car, with accessible parking 汽车游客旅馆
- elevate** / 'eliveit / *v.* move to a higher place 提高, 升高
- gruff** / grʌf / *a.* rough; surly; rude; harsh and throaty 粗暴的, 粗哑的
- sit out** stay until the end of 一直呆到……结束
- methodical** / mi'θɒdikəl / *a.* orderly; systematic; characterized by method 有条不紊, 有顺序的
- main** *n.* principal pipe bringing water or gas, etc. from the source of supply into a building 管道
- generator** / 'dʒenəreɪtə / *n.* a machine for changing mechanical energy into electrical energy 发电机, 发生器
- scud** / skʌd / *v.* (esp. of clouds and ships) move along quickly 疾行, 飞驰
- mattress** / 'mætrɪs / *n.* long, thick, flat, oblong pad of wool, hair, feathers, foamrubber, etc. on which to sleep 床垫, 褥垫
- report** *n.* sound of an explosion 爆炸声
- fail** *v.* decline, weaken, or cease to function 衰减, 停止运转
- disintegrate** / dis'ɪntɪgreɪt / *v.* break into pieces 裂成碎块
- blast** / blɑ:st / *n.* strong sudden rush of (wind or air) 一阵强风
- fling** / flɪŋ / *n.* throw with force 抛掷, 猛推, 猛投

- shove** / ʃʌv / *v.* push roughly or rudely 撞, 推挤
- douse** / daʊs / *v.* plunge into liquid 浸入水中
- scramble** / 'skræmbl / *v.* move or climb hurriedly 急匆匆移动, 爬行
- litter** / 'lɪtə / *n.* all the newly born young ones of an animal 一窝幼仔
- peer** / piə / *v.* look very carefully or hard, esp. as if not able to see well 凝视, 盯着细看
- ferocity** / fə'resɪti / *n.* fierceness, savagery 凶猛, 残暴
- clutch** / klʌtʃ / *v.* grasp tightly 紧紧抓住, 攫住
- swipe** / swaɪp / *n.* a heavy, sweeping blow 猛烈的一击
- crumble** / 'krʌmbl / *v.* fall or break into pieces 破碎, 碎裂
- maroon** / mə'ru:n / *v.* leave abandoned, isolated or helpless 被置于困境
- devastate** / 'devəsteɪt / *v.* ruin or make desolate 破坏, 使荒芜
- swath** / swɔ:θ / *n.* the area covered with one cut or sweep 刈幅, 覆盖面积
- huddle** / 'hʌdl / *v.* crowd together in a group or in a pile 挤作一堆
- mooring** / 'muəriŋ / *n.* a place at which a vessel or aircraft is moored 停泊处
- beach** *v.* run onto the shore 使(船)上岸滩, 使搁浅
- vantage** / 'vɑ:ntɪdʒ / *n.* a position that allows a clear and broad view 有利的角度, 有利地位
- slashing** / 'slæʃɪŋ / *a.* violent, merciless, biting, falling down heavily 猛烈的, 刺骨的, 劈头盖脑而下的

implore / im'plo: / *v.* ask earnestly 恳求

bar *n.* (in music) a group of notes between two vertical lines; measure (音乐) 小节 (线)

trail *v.* become gradually fainter 渐渐消逝

debris / 'deibri: / *n.* the scattered remains of something broken or destroyed 碎片, 瓦砾

sanctuary / 'sæŋktjuəri / *n.* (a place of) protection or safety from harm 避难所, 庇护所

lean-to / 'li:ntu: / *n.* a simple shelter with a single-pitch roof attached to the side of a building 坡顶 (棚屋)

prop / prɒp / *v.* hold up; support 支起, 撑起

tilt / tilt / *v.* slope or cause to slope, as by raising one end; tip; incline; slant 倾斜, 使倾斜, 歪斜

cower / 'kauə / *v.* shrink away in fear 抖缩, 畏缩

sprawl / sprɔ:l / *v.* sit or lie with the limbs spread out awkwardly 伸展手足而卧或坐

hinge / hindʒ / *v.* attach with a hinge or hinges 以铰链连着

strew / stru: / *v.* scatter something over a surface; cover (a surface) with things scattered 撒布, 遮蔽, 点缀

festoon / fes'tu:n / *v.* decorate with a chain of flowers, leaves or ribbons 饰以花彩, 结彩

spaghetti / spə'geti / *n.* an Italian food consisting of long strings of flour paste, cooked by boiling and served with a sauce 意大利式面条, 圆条实心面

coil / kɔil / *v.* wind in spirals or rings 盘绕成圈

canteen / kæn'ti:n / *n.* public house; cafeteria 小吃店, 快餐店